

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

15 de Julio de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

39^o FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

(Daisanjukyūkai Hamura Natsumatsuri)

Tema de este año "Thank you, mensaje de agradecimiento"

Fecha y hora: Sábado 26 y domingo 27 de Julio, de 3:00 pm ~ 8:30 pm

Lugar: salida este de la estación de Hamura y los alrededores.

Restricción en la circulación de vehículos:

◆ En la salida este : Ambos días, desde las 2:00 pm ~ 9:00 pm

◆ En la salida oeste : el día 26, de 3:30 pm ~ 6:00 pm / el día 27, de 3:30 pm ~ 5:30 pm

Informes: Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyōka anexo 658, Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211).



* Si lloviera el día 26 de Julio sería postergado para el día siguiente.* Si lloviera el día domingo 27 de julio se suspendería el festival.

* Los detalles del festival se distribuirán el mismo día, y se adjuntan en los periódicos de la ciudad el día 25 de Julio.



EXPOSICION LOGOTIPO(Tēma logo tenji)

Todos los años se exponen los trabajos de los estudiantes de primaria y secundaria mediante la ilustración del logotipo sobre el Tema del Festival de Verano. Este año trataremos el mensaje de agradecimiento hacia los padres, madres, personas de la zona, profesores.

Fecha y hora: 24 de Julio ~ 1 de Agosto, hasta las 5:00 pm

Lugar: Sala de exhibiciones Yutorogi.



~CONVOCATORIA ~CONCURSO DE FOTOGRAFIA (Shashin concur sakuhin boshū)

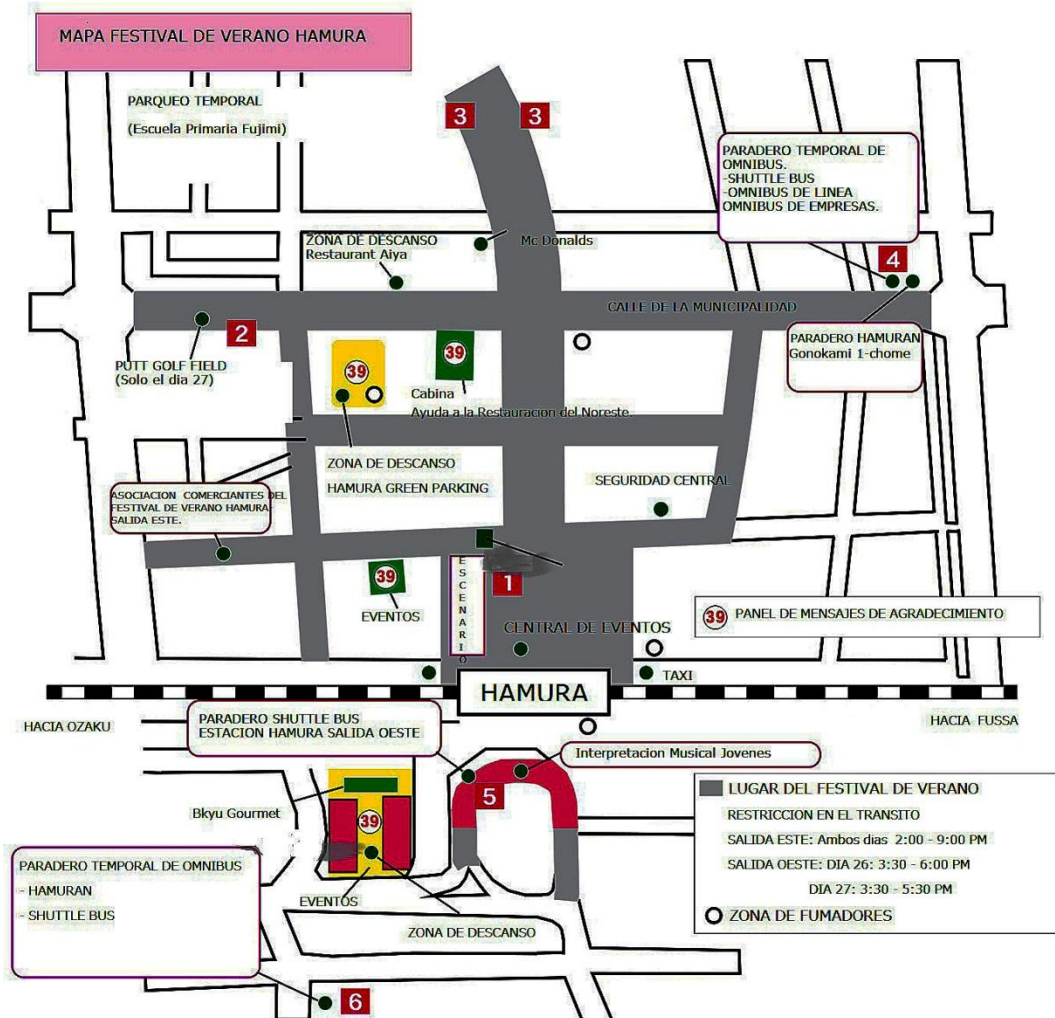
Se realizará el concurso de fotografía con las fotos que se han tomado del Festival de Verano de Hamura! Por favor participen!

Requisitos: Impresiones en medidas (130mm x 180 mm) ó (254mm x 305mm).

Inscripción: formularios en la sede del festival o directamente en Hamura shi Shōgyō

KyōdōKumiai. 〒205-0014 Hamurashi Hanehigashi 1-1-8 ☎555-5421.

39º FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA



PRECAUCIONES:

- Se cambiarán los paraderos de taxis y ómnibus del rotary de la salida este de la estación de Hamura.
- No habrá estacionamientos. Abstenerse de venir en automóvil.
- Favor de estacionar las bicicletas en el patio de la Escuela Primaria Fujimi.

CAMBIO EN EL RECORRIDO HAMURAN (Hamurán no unkō kukan wo henkō shimasu)

Habrá desvío del Hamurán para el control del tráfico los días del festival de verano.

SALIDA ESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

A partir de las 2:00 am ~ 9:00 pm, el desvío para el control del tráfico.

Los paraderos que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán

- Salida este de la estación (mapa 1).
- Entrada de la escuela primaria Fujimi (mapa 2).
- La entrada de la estación de Hamura (mapa 3).
- Los ómnibus de todas las rutas del Hamuran pararán en Gonokami 1 chōme (mapa 4).

SALIDA OESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

Sábado 26, de 3:30 pm ~ 6:00 pm Domingo 27, de 3:30 pm ~ 5:30 pm

- Salida oeste de la estación (mapa 5).
- Kyū Hamura eki nishiguchi tochi kukaku seiri jigyo kobetsu setsumei jimusho no chūshajō mae ni rinji basutei (mapa 6).

OMNIBUS GRATIS HASTA EL ESCENARIO DEL FESTIVAL (Kaijō made no muryō shuttle bus)

Habrá ómnibus gratis desde las 2:00 pm ~ 9:30 pm desde algunos lugares de la ciudad.

Recorridos: ① Ruta Sakaechō - Ozaku ② Ruta Shinmeidai - Fujimidaira ③ Ruta Hanenaka - Hamura seki - Kawasaki - Seiryu ④ Ruta Ozaku sakashita - Hanekami.

* Detalles de los paraderos y horarios en el homepage de la ciudad o en las propagandas adjuntas de los diarios.

PROGRAMACION ~ 39º FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

| Sábado 26 de Julio | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Eventos (salida este) | |
| Atracciones de la apertura (presentación de bandas musical de la escuela secundaria N° 1) | 3:00~3:15 p.m. |
| Ceremonia de apertura | 3:15~3:30 p.m. |
| Desfile de jóvenes | 3:40~4:10 p.m. |
| ◆Grupo de baile típico de Hamura (Minyō Nagashi) | 4:10~4:40 p.m. |
| ◆Filas de farolitos. Baile típico japonés (Ninba odori) | 5:00~7:20 p.m. |
| ◆Baile típico Awa odori. | 7:30~8:00 p.m. |
| Eventos (salida oeste) | |
| Presentación de bandas musicales de escuelas primaria y secundaria Se llevará a cabo de nuevo este año, la presentación de Samba. El año pasado por primera vez en este lugar. | 3:45~5:15 p.m. 5:30~6:00 p.m. |

| Domingo 27 de Julio | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Eventos (salida este) | |
| Presentación de tambor japonés Desfile Samba (Mistokenchi Konsereia) | 3:00~3:30 p.m. 3:50~4:25 p.m. |
| Desfile(grupo de estudios de investigación de Brasil Universidad de Lengua Extranjera de Tōkyō). | 4:35~5:10 p.m. |
| Desfile del grupo Icu Lambs | 5:20~5:55 p.m. |
| Desfile del grupo (Uniao dos amadores) | 6:05~6:40 p.m. |
| Atracciones de clausura (LIFriends) | 7:00~7:30 p.m. |
| Ceremonia de clausura | 8:00~8:20 p.m. |
| Eventos (salida oeste) | |
| Presentación de bandas musicales de escuelas primaria y secundaria | 4:00~5:00 p.m. |

| OTROS EVENTOS | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Representaciones en Escenario secundario | <u>Salida este:</u> ambos días 3:00 pm ~ 8:00 pm <u>Salida oeste:</u> Sáb. 26 de 3:45 pm ~ 8:00 pm / Dom 27 de 3:30 pm ~ 8:00 pm |
| Hamura no matsuribayashi | Ambos días, 3:00 ~ 8:00 pm |
| Sociedad Comercial Festival de verano (salida este) | Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm |
| Show de mono | Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm |
| Stand "Bkyū" gourmet | Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm |
| Stand asistencia para la reconstrucción | Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm |
| Torneo de bat golf | El día 27 de 4:30 ~ 8:00 pm |
| Gionhayashi | El día 27 de 5:00 ~ 7:00 pm |
| Hino Motors Exposición coches Rally | Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm |

| HAMURA FESTIVAL DE VERANO ESTRATEGIA DE LIMPIEZA (Hamura Natsumatsuri clean up sakusen!). | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| En el festival de verano de Hamura el objetivo "Un festival ecológico" , los visitantes, los comerciantes, las personas que participarán en los eventos, el personal unido gracias a la cooperación de todos en la separación de la basura, conseguiremos el objetivo. El personal patrullará el lugar y alrededores. | |
| FESTIVAL Y ECOLOGICA EN EL SISTEMA DE CERTIFICACION GREEN POWER(Green denryoku shōsho system de chikyū ni yasashii matsuri). El 39avo. Festival de verano de Hamura, es la restauración de energía a través de pequeñas centrales hidroeléctricas Central de Recuperación de agua Morigasaki de Ōta.(1000kWh de energía utilizada). Por la ciudad de Hamura fluye el río Tama, en el festival se aprovechará el agua y la fuerza natural del río Tama que genera energía. | |

APRECIACION DE LA FLOR DE LOTO (Ōgahasu kanrenkai)

Este evento desde principios del mes de julio hasta fines del mes de agosto, veremos la Flor de Loto. Se abre con el sol de la mañana. El antiguo loto germinado y la floración de su fruto de hace unos 2000 años. El Club de Agricultores sucesores en el cultivo de Oga loto, dicen que es una leyenda y símbolo de longevidad.

Fecha y hora: sábado 2 de agosto, de 6:30 am ~ 8:00 am

Organizador: Hamura shi Nōgyō Kōkeisha Club. Lugar: Negarami mae suiden.

Apoio: Hamura shi · Hamura shi Nōgyō Iinkai · Hamura shi Kankō Kyōkai · Hamura shi Haneyōsui kumiai.

Informes: Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663/ Hamurashi Kankō Kyōkai ☎555-9667.



CONVOCATORIA A LA PARTICIPACION APRECIANDO EL RIO TAMAGAWA (Tamagawa wo nozoite miyō! Mizube kansatsukai sankasha boshū)

Usted podrá divertirse mientras observar la calidad del agua del río Tama. Vamos a experimentar juntos el entorno natural de Hamura.

Fecha y hora: 6 de agosto (mié), a partir de las 9:00 am~ (durante 2 horas. Se suspende en caso de lluvia)

Lugar de reunión y disolución: Frente a la entrada de Ikoi no Sato.

Dirigido: A residentes estudiantes de primaria y secundaria (alumnos del tercer año deberán estar acompañados por su padre) a partir del cuarto año podrán ir con los padres.

Capacidad: 40 alumnos.(por orden de llegada). Costo: gratis.

Llevar: Cantimplora, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes.*Llevar ropa y zapatos que puedan mojarse.

Inscripción e informes: Desde el 16 de julio (mié)~ 1 de agosto (vie), dando su [dirección, nombre, edad, y número de teléfono], telefónicamente, por e-mail ó personalmente en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226. En caso de e-mail indicar "Mizube kansatsukai kibō" ✉s205000@city.hamura.tokyo.jp

MUSEO KYŌDO ☎558-2561

EXPOSICION El gusano de seda y la formación del capullo.

Cómo los gusanos de seda construyen el capullo? Cómo entrelazan el hilo desde el capullo?

En esta exposición, se han utilizado los materiales de la Antigua Tōkyō Sanshi Shidōjo, presentando el mecanismo del cuerpo del gusano de seda, los distintos tipos de capullos, las transiciones de la formación del hilo y los elementos para su fabricación.

Fecha y hora: 19 de julio (sáb) ~ 23 de septiembre (mar), de 9:00 am ~ 6:00 pm

Lugar: Esquina de exposición *El 21 de julio y 15 de septiembre, el local permanecerá abierto.

MINI EXPOSICION Tamagawa Jōsui ~Secretos de las formas y su rol ~

Les presentaremos en paneles, el rol que cumple las formas básicas del Tamagawa Jōsui.

Fecha y hora: 19 de julio (sáb) ~ 21 de diciembre (dom), de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Sala de exposiciones. Entrada: gratuita.

*Julio ~ septiembre, se encontrará abierto hasta las 6:00 pm.

*Abierto los días 21 de julio, 15 de septiembre, 13 de octubre, 3 y 24 de noviembre.

CAMPING DIURNO

(Day camping ni sankā shimasenka)

Podrán participar en familia, y experimentar el armado de la carpa, juegos, cocina, y fogata!

Fecha y hora: sábado 2 de agosto, a partir de las 1:00 pm ~ 8:00 pm (se suspende en caso de lluvia)

Lugar: Hamura Sekishita Recreation Kaijō 羽村堰下レクリエーション会場

Dirigido: Familia Participantes: 30 personas (orden de llegada)

Costo: ¥1000 adultos ¥500 hasta niños de primaria (incluye seguro). *Favor abonar en la inscripción.

Informes e inscripciones: martes 15 de julio~29 de julio, (excepto lunes, miércoles, sábado y domingo), telefónicamente o directamente en la oficina de Hamusupo, dentro del Centro deportivo ☎519-5712.

Horario de recepción: Martes: mediodía~2:00 pm, Jueves: 10:00 am~mediodía, Viernes: 4:00 pm~6:00 pm

NO DESEARIA ACTIVAR MAS EL CEREBRO, DIVIERTIENDOSE

(¿Minnade tanoshiku, Nō wo kasseika shimasenka?)

CONFERENCIA PARA PREVENIR PERDIDA DE MEMORIA(Ninchishō yobō kōenkai).

En la charla se explicará las causas de la enfermedad y la manera de cómo mantener el cerebro sano. Se dará una breve explicación de las clases que se iniciarán en el mes de septiembre del curso "Rejuveneciendo nuestro cerebro".

Fechas y hora: ① viernes 1 de agosto ② martes 5 de agosto, de 2:00 pm ~ 4:00 pm
(el contenido de la conferencia es igual en ambas fechas).

Dirigido: A residentes mayores de 65 años y a las personas interesadas en el tema.

Lugar: en el salón del tercer piso del Centro Comunitario.

Informes: Kōrē fukushi kaigoka Kōrēfukushi kakari, anexo 176.

CURSO REJUVENECIENDO NUESTRO CEREBRO (Nōno wakagaeri kōza).

Se realizarán una vez por semana cursos de computación, cocina, viajes, combinadas con caminatas.

Fecha y hora: Todos los miércoles, desde el 3 de setiembre ~ 24 de diciembre, de 9:30 am ~ 11:30 am

Lugar: Centro Comunitario.

Dirigido: A residentes mayores de 65 años, que puedan asistir a las 17 clases que consta el curso.

Capacidad: 6 personas por cada clase *Si los inscritos fueran más de 6 se procederá a un sorteo

Costo: totalmente gratis (sin embargo, deberá pagar los gastos de cocina, viajes).

Inscripciones e informes: A partir del día 6 (mié) ~15 de agosto (vie),(excepto sábado, domingo y feriado) por teléfono o directamente en Kōrē fukushi kaigoka kakari, anexo 176.

CENTRO DE SERVICIO AL CONSUMIDOR

Preparemos el arroz y la sopa de miso (Shōhisēkatsu Center Onabede gohan wo takō! ~ Dashi wo tote, misoshirumo tsukuruyo~)

Actualmente preparar el arroz es algo tan sencillo, encender la arrocera y esperar. Muchos de los niños posiblemente nunca han visto como se prepara el arroz. El Comité del Centro de servicio al consumidor dictará esta clase. Los niños usarán la cocina, verán escucharán el sonido al cocinar el arroz "Pukupuku, burbujear" Una vez listo comerán todos juntos.

Fecha y hora: 29 de julio (mar), de 9:00 am ~ 1:00 pm

Lugar: Centro de Servicio al Consumidor, en la cocina del 2do. piso.

Dirigido: Alumnos de educación primaria. Capacidad: 20 alumnos. (por orden de llegada).

Costo: ¥ 300 *incluye seguro, se pagará el mismo día de la actividad. Llevar: Delantal y pañoleta para el cabello.

Inscripción e informes: Hasta el jueves 24 de Julio, de 8:30 am ~ 5:00 pm, en el Centro de Servicio del Consumidor, por teléfono o personalmente (excepto sábado, domingo y feriado)☎ 555-1111, anexo 640.

NADIE ES PERFECTO, NO HAY PADRE COMPLETO

(Nobody's perfect iKanpeki na oya nante inai! sankā boshū)

La crianza de los hijos no es solo diversión, también existe las preocupaciones e inseguridades.

En estos casos, qué hacen todas la personas; de qué manera guiar a los hijos para seguir adelante, etc. Tomando la crianza como eje principal los asistentes conversarán al respecto.

Fecha y hora: 27 de agosto, 3, 11, 17, 24 de setiembre, 1 de octubre (6 clases) de 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Yutorogi salón N^o2

Dirigido: ①A padres de niños de 1 año y 6 meses de edad hasta antes de ingresar a la escuela primaria. ② Residentes que pudieran asistir a las 6 clases.③No haya participado anteriormente.

Capacidad: 10 personas por orden de inscripción. Costo: ¥300 (incluye bebidas y las 6 clases).

Guardería: niños desde 1 año y 6 meses de edad hasta niños antes de ingresar a la escuela primaria ¥300 (incluye merienda, 6 veces)Inscripción e informes: a partir del miércoles 16 de julio, 9:00 am ~(excepto sábado, domingo y feriado) por teléfono a Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

LOS HERMANOS TAMAGAWA

Cómo desechar latas de pintura que salen de los hogares? (katei kara deru penkikan no dashikatawa?)

Qué lindo ha quedado!

Buenos Días. Los domingos me dedico a la carpintería. Estoy pintando.

Si la lata quedó vacía, lo puede sacar aunque esté sucia en los días de Recursos Naturales B. Si ha quedado un poco de pintura límpielo con un diario viejo antes de tirarlo.

A propósito, se pueden sacar estas latas de pintura en los días de Recursos Naturales B?

En ese caso, lo puede tirar como basura NO quemable.

Cómo puedo retirar la pintura que ha quedado dura?

Entendí! Gracias!

Si adhiere un papel detallando el contenido, se lo llevarán.

Eco shōene check!

Muy pronto comienzan las vacaciones de verano! Chequemos los siguientes puntos para el ahorro de energía.

- ❖ No dejar la televisión encendida (elegir el programa que desee ver)
- ❖ Ayudemos a limpiar el filtro del aire acondicionado, al menos dos veces por mes.
- ❖ Programemos la pantalla de TV para que no brille demasiado.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226.

Cuidemos el Tamagawa (Tamagawa wo taisetsuni!)

Los alrededores del Tamagawa ofrece una rica naturaleza Solicitamos a todos la colaboración para el mantenimiento de la naturaleza.

- ❖ Utilizar la cocina portátil a gas, para realizar barbecue. Está prohibido cocinar directamente sobre las piedras.
- ❖ Llevar siempre de regreso la basura.
- ❖ Tanto en la casa como en el lugar de trabajo, no arrojar aceite o medicamentos en la calle, debido a que éstos van directamente al Tamagawa, provocando la contaminación del agua.

Infomes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen Kakari. Anexo226

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

ESTA APLICANDO LAS VACUNAS A TIEMPO? (Uketeimasuka? Yobōsesshu)

No olvide vacunar a su niño. Los niños pierden con el tiempo las defensas que heredan de su madre, las vacunas protegen al niño de enfermedades y lo ayudan a desarrollar sus propias defensas. Si su niño está en edad de ser vacunado y no le llega el aviso, acérquese al Hoken Center con su libreta de salud de la madre y el niño (*Bōshi techō*).

= PRECAUCIONES =

- *Hay diferencias de intervalos para la aplicación de una vacuna y otra.
- *Una misma vacuna puede tener varias aplicaciones con intervalos.
- *Dependiendo del tipo de vacuna, es diferente la edad en la aplicación. Si sobrepasara la edad de la aplicación, no podrá vacunarse, por lo que solicitamos favor de realizarlo de forma planificada.

VACUNAS Y EDAD QUE DEBE SER VACUNADO

- ❖ **Vacuna preventiva contra HIB y vacuna contra la Neumonía Infantil** (*Hibuwakuchin-Shōniyō haien kyūkin wakuchin*).
Dirigido a bebés desde los dos meses de nacido (se considera un mes a partir del día de su cumpleaños hasta el siguiente mes), hasta los menores de 5 años de edad.
*La cantidad de aplicaciones como el intervalo varía de acuerdo al mes (edad) de la 1ra aplicación.
- ❖ **BCG:**
Dirigido a bebés desde los 3 meses a 1 año (el período de vacunación promedio es de 5 a 7 meses).
*Ha cambiado la edad para la vacunación a partir del mes de abril de 2013.
- ❖ **Polio:**
Primer período: para niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses, aplicar 3 veces con un intervalo de 20 días.
Dosis adicional: para niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses, (luego de 1 año ~1 año y 6 meses del primer período de vacunación de 3 aplicaciones), aplicar la dosis adicional.
*A partir de septiembre de 2012, la variedad se ha modificado de vacunas vivas atenuadas (*Namawakuchin*) a vacunas inactivadas (*Fukkatsukawakuchin*). También variaron las cantidades de aplicaciones e intervalos.
- ❖ **Triplex: (*sanshukongō*)(difteria, tos ferina y tétanos) / Cuádruple (*yonshukongō*)(difteria, tos ferina, tétanos y polio):**
desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses se deberán haber tres puestas con intervalo de tres a ocho semanas entre cada aplicación, y una aplicación adicional un año después.
*Aquellos que no hayan recibido aún las vacunas Triplex y Polio, pueden recibir la vacuna Cuádruple. En caso de haber recibido alguna de las vacunas Triplex o Polio, aplicar la vacuna faltante por separado.
- ❖ **Duplex (*nishukongō*)(difteria y tétanos):**
Dirigida a niños entre los 11 y 13 años.
- ❖ **M R (Sarampión (*mashin*) y Rubeola (*fūshin*):**
Primera vacuna: al año de edad.
Segunda vacuna: a partir de los 5 a los 7 años(desde antes de ingresar al colegio primario, durante un año)
- ❖ **Encefalitis Japonesa (*Nihon nōen*)**
Primera dosis: para niños desde los 3 años hasta los 7 años y 5 meses (entre la primera y segunda aplicación deberá haber un intervalo de más de 6 días).
Dosis adicional: niños entre los 3 y 7 años 5 meses de edad, una vez (aplicar con un intervalo de más de 6 meses a partir de la segunda aplicación de la primera dosis).
Segunda dosis: para niños desde los 9 años hasta los 13 años, una vez. Presentarse en el Centro de Salud con la Libreta de Salud Materno (*Boshi Kenkō Techō*).
*Para aquellas personas nacidas dentro del período 2 de abril de 1995 al 1 de abril de 2007, y hayan perdido la oportunidad de vacunarse en el período 2005 al 2009, podrán aplicarse la primera y segunda dosis hasta dos días antes de su 20 cumpleaños, en forma gratuita.

Informes: Hoken Center ☎555-1111. Anexo 626.

SEGURO Y PENSIONES (HOKEN · NENKIN) DETERMINACION SOBRE EL IMPORTE A PAGAR DEL SEGURO PUBLICO DE ATENCIÓN Y CUIDADOS PARA PERSONAS DE EDAD

(Kaigo hokenryōgaku kettē tsūchisho · nōnyū tsūchisho no sōfu)

A las personas mayores de 65 años les estará llegando a principios del mes de julio el aviso y los recibos para efectuar los pagos correspondientes al seguro de atención para el cuidado.

MAYORES DE 65 AÑOS DE EDAD. Asegurado Grupo I. (Rokujūgosai ijō no kata. Daiichigō hihokensha).

La determinación del monto del seguro se realizara de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 11 clases existentes. El importe del Seguro Público de Atención y Cuidados para personas mayores se revisa cada 3 años.

Forma de pago del Seguro (hokenryō no osamekata): Existen dos formas para efectuar el pago.

❖ **Recaudación especial (Tokubetsu chōshū).**

- El importe a pagar del seguro es deducido de la jubilación, cuando el importe de la jubilación anual supera los ¥180,000 [Jubilaciones por retiro en el trabajo (rōrei, taishoku nenkin), familias de fallecidos (izoku nenkin), personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos.]
- El importe anual del seguro a pagar será dividido en seis partes y deducido de la jubilación.

❖ **Recaudación normal (Futsu chōshū) .**

- El importe a pagar del seguro es a través de las boletas de pago o deducciones de la cuenta bancaria, si el importe percibido por concepto de jubilación no supera los ¥180,000.

Las personas que estén consideradas en la recaudación especial y que cumplan con las siguientes condiciones podrán registrarse por recaudación normal:

- Si en el transcurso del año fiscal cumplieran 65 años de edad.
- Si en el transcurso del año fiscal comenzara a percibir la jubilación.
- Si en el transcurso del año fiscal se hubieran mudado de otras ciudades.
- Las personas que le hayan suspendido temporalmente el pago de jubilación.
- Las personas que hayan finalizado el pago de sus préstamos correspondiente a jubilación.

LAS PERSONAS ENTRE LOS 40 Y 64 AÑOS DE EDAD. ASEGURADO Grupo II (Dainigō hihokensha).

=La determinación del importe a pagar y la forma del pago=

El Seguro Nacional de Salud (*Kokumin kenkō hoken*) y el Seguro de Salud de las empresas (*Shakai Hoken*), dependiendo del seguro de asistencia médica a la cual se encuentre incripta, varía la determinación del importe a pagar y forma de pago. Sin embargo, el Seguro de Salud y el Seguro Público de Asistencia y Cuidado para las Personas Mayores se abonan juntos.

CONSULTAR SOBRE LOS SERVICIOS QUE BRINDA ESTE SEGURO (Sabisu no riyōwa mazu sōdan kara)

Si piensa, será necesario este servicio? Consultar en el Centro de Bienestar y Servicio para cuidados de las personas de la tercera edad. (*Chiiki Hōkatsu Shien Sentā / Kōrei Fukushi Kaigoka*)

SI NO PAGAMOS EL IMPORTE DEL SEGURO? (Hokenryō wo osamenaito?)

Si no hubiera una razón especial y continuara en la falta de pago de las cuotas correspondientes al Seguro Público de Atención y Cuidados de las Personas Mayores, se procedería a un embargo por el retraso.

Si no pudiera realizar el pago en concepto de seguro, haga la consulta inmediatamente.

Si no pudiera realizar el pago en concepto de seguro en caso de ser víctima de un incendio, inundación o haber perdido su vivienda en una catástrofe, en el sistema de seguro hay reducciones sobre el importe a pagar ó postergaciones de la fecha de vencimiento.

Informes: Consultas sobre el Sistema Kaigo Hoken e importe a pagar: Centro de bienestar y servicio para cuidados de las personas de la tercera edad (Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari). Anexo 143.

Consultas sobre los servicios del Kaigo Hoken: en el Centro para cuidados de las personas de la tercera edad de la zona (Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari). Anexo 196.

Determinación del servicio: Sección de Fijación de atención y cuidados (Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari). Anexo 146. Consultas de pago: Sección Pago de Impuestos (Nōzeika nōzei tantō) Anexo 179.

SISTEMA PARA ALIVIAR LA CARGA DE PAGO DEL SERVICIO DEL SEGURO PÚBLICO DE ATENCIÓN Y CUIDADO PARA LAS PERSONAS MAYORES (Kaigo Hoken Service nado no futangaku keigen seido)

Hay un sistema que reduce las cargas de pago del usuario del Servicio de Kaigo Hoken. Para ello se requiere de la presentación de una solicitud.

Dirigido: Ciudadano exento de impuesto (*hikazei no kata*) y que cumpla con todos los siguientes requisitos:

- Ingreso anual inferior a ¥1,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥500,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- Ahorro inferiores a ¥3,500,000 (persona sola) ; adicionar ¥1,000,000 por cada integrante que aumente en la familia.
- No posea otros bienes que los de la vida diaria.
- No sea mantenido por parientes que posean capacidad de carga.
- No posea atrasos en el pago de Seguro Público de Atención y Cuidado para Personas Mayores (*Kaigo Hoken*).

Servicios: Servicio de asistencia domiciliaria (*kyotaku kaigo yobō service*) y Servicio de asistencia en establecimientos (*shisetsu kaigo service*).

<Seguro de Asistencia y Cuidado para Personas Mayores. Sistema para aliviar las cargas por la estadía en establecimientos y comida. >

Los gastos por estadía y alimentación en los establecimientos de Asistencia para personas mayores, en principio corren por cuenta del usuario. Sin embargo, para los ciudadanos exento de impuestos, hay un sistema por el cual se alivia una parte de los gastos. Para hacer uso del sistema se requiere presentar una solicitud anticipadamente.

Dirigido: Ciudadano exento de impuesto, que se encuentre en un establecimiento de asistencia para mayores, o bien persona que utilice el servicio de estadía corta (Short Stay).

Infomes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari. Anexo 144.

SEGURO NACIONAL DE SALUD PERSONAS MAYORES (Kokumin Kenkō Hoken Kōrei Jukyūshashō no kōshin) Se le estará enviando a mediados de julio, el certificado actualizado del Seguro Nacional de Salud para Personas Mayores (*Kokumin Kenkō Hoken Kōrei Jukyūshashō*) con validez a partir del 1 de agosto ~ 31 de julio de 2015. A las personas que cumplan los 70 años a partir de ahora, se le enviará dicho certificado al mes siguiente a su cumpleaños.

Infomes: Shiminka Hoken Kakari. Anexo 126.

SEGURO NACIONAL DE SALUD CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE (Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Nintenshō no Shinsei)

El actual Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (*Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō*) tiene como vencimiento 31 de julio de 2014. La solicitud del nuevo comprobante se recepcionará a partir del martes 22 de julio.

Cuando los gastos médicos son altos, si presentamos el Seguro Nacional de Salud Certificado de Importe Límite (*Kokumin Kenkō Hoken Gendogaku Tekiyō Ninteishō*) a la Institución médica, el pago se limita (el monto de pago varía de acuerdo a la clasificación de edad – ingreso). Para la expedición de dicho comprobante, se requiere previa solicitud y puede ser utilizada a partir del mes de expedición. *Podría no obtener el Certificado en caso de tener pagos atrasados del Seguro Nacional de Salud.

Solicitud e informes: Shiminka Hoken kakari. Anexo 125.

SE ENVIA AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic Iryōhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu)

A los asegurados en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*) que en el mes de abril hubieran utilizado medicina genérica y aminorado los gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado.

El presente, es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite. Si existiera preguntas o dudas al respecto de gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico.
Informes : Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD · CERTIFICADO DE REDUCCION DE CARGAS –RENOVACION-(Kōki Kōreisha Iryō Seido Gendogaku tekiyō · hyōjun futangaku gengaku ninteisho no kōshin)

El actual Sistema de Atención Médica para Personas de Tercera Edad · Certificado de Reducción para las cargas (*Kōki Kōki Kōreisha Iryō Seido Gendogaku tekiyō · hyōjun futangaku gengaku ninteisho*) tiene como vencimiento el jueves 31 de julio.

Se ha expedido el presente certificado a las familias que en el año fiscal 2014 correspondieran a impuestos exentos (*Shiminzei hikazei*) y se les enviarán a fines de julio. No se requiere de solicitud.

►Qué es el Certificado de Reducción (Gendogaku Ninteisho towa)

Si presentamos el Certificado de Reducción en las instituciones médicas, no sólo en las internaciones, sino también en las consultas médicas externas, disminuyen el importe hasta el límite de cargas en el momento de pago en la ventanilla. *Para mayores detalles sobre el importe límite de cargas, favor consultar.

Dirigido: familias con impuestos exentos.

Solicitud e informes: Presentarse con el sello personal en Shiminka Kōeri Iryō · Nenkin kakari. Anexo 138.

CRIANZA (Kosodate)

AYUDA EN LA BUSQUEDA LABORAL PARA PADRES SOLTEROS (Hitori oyakatei no shushoku· tenshoku wo ōen shimasu)

Para madres solteras y padres solteros que estén recibiendo el Subsidio por Hijo (*Jidō Fuyō Teate*) pueden realizar consultas gratuitas al Consejero de Soporte para la Independencia de Madres Solteras, quien lo ayudará a trazar un esquema para la búsqueda laboral, diseñada para cada individuo, que puede incluir una capacitación vocacional si es necesario.

Informes: Kosodate Shienka Shien Gakari. Anexo 239.

COMENZARA CON LA INSCRIPCION PARA LA AYUDA POR CRIANZA A LOS PADRES QUE ESTEN CRIANDO SOLOS A SUS HIJOS (Jidō Fujō Teate nado no genkyō todoke no teishutsu wo).

Período de inscripción: 1 de agosto (vie) ~ 14 de agosto (jue). Horario: 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto en el horario de 11:45am ~ 1:00pm). También podrán inscribirse los sábados y domingos.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 235.

CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES(Mogumogu kyōshitsu~rinyushoku seigo nanakagetsu ikō kōza)

Se llevará a cabo el día 28 de agosto (jue) de 10:00 am ~ 11:30 am, en el Centro de Salud (*Hoken Center*), dirigido para padres de bebés nacidos entre el 16 de octubre hasta el 31 de diciembre. La capacidad es para 15 grupos en orden de inscripción.

Inscripción e informes: a partir del 16 de julio (mié) llamando por teléfono o acercándose personalmente al Centro de salud, anexo 625.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

La Piscina estará cerrada el día domingo 3 de Agosto

Debido al evento del Festival de Deportes de Hamura, la piscina se encontrará cerrada al público el domingo 3 de agosto, a partir de las 9:00 am ~ 3:00 pm. Muchas gracias por su comprensión.

| PROGRAMA DE CLASES del CENTRO DE NATACION ☎579-3210 | | | | |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------|
| CURSO | OBJETO | DIA Y HORA | CAPACIDAD | COSTO |
| Natación fácil & Caminata saludable | Mayores de 20años~ | Todos los martes desde 2 de setiembre ~ 21 de octubre (8 veces) 1:00 pm ~ 1:50 pm | 20 | ¥3,600 |
| Natación niños (martes) | 4 ~ 6 años | Todos los martes desde 2 de setiembre ~ 21 de octubre (8 veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm | 20 | ¥5,200 |
| Natación niños (miércoles) | 4 ~ 6 años | Todos los miércoles desde 3 de setiembre ~ 22 de octubre (8 veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm | 20 | ¥5,200 |
| Natación niños (jueves) | 3 ~ 6 años | Todos los jueves desde 4 de setiembre ~ 23 de octubre (8 veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm | 20 | ¥5,200 |
| Natación niños (viernes) | 4 ~ 6 años | Todos los viernes desde 5 de setiembre ~ 24 de octubre (8 veces) 4:00 pm ~ 4:50 pm | 20 | ¥5,200 |
| Natación niños de primaria (miércoles) | Estudiantes de Primaria (*) | Todos los miércoles desde 3 de setiembre ~ 22 de octubre (8 veces) Principiantes 4:00 pm ~ 4:50 pm Intermedios 5:00 pm ~ 5:50 pm | 40 Por clase | ¥4,800 |
| Natación niños de primaria (viernes) | Estudiantes de Primaria (*) | Todos los viernes desde 5 de setiembre ~ 24 de octubre (8 veces) Principiantes 5:00 pm~5:50 pm Intermedio y avanzado 6:00 pm ~ 6:50 pm | 40/clase Principiantes e Intermedios 20 avanzados | ¥4,800 |
| Natación niños de primaria (sábados) | Estudiantes de Primaria | Todos los sábados 6 de setiembre ~ 25 de octubre (8 veces) A)1-Principiante y Superior 11:00am~11:50am 2-Intermedio y Avanzado 0:00pm~0:50pm B)1-Principiantes y Superior 2:00 pm~2:50pm 2-Intermedio y Avanzados 3:00pm~3:50pm | 40 A · B Principiantes 20/clase Intermedio y avanzado 10 Superior | ¥4,800 |
| Natación niños de primaria (domingos) | Estudiantes de Primaria | Todos los domingos desde 7 de setiembre ~ 26 de octubre (8 veces) Principiantes 11:00 am ~ 11:50 am Intermedios 0:00 pm ~ 0:50 pm | 40 por clase | ¥4,800 |
| Natación adultos | Estudiantes de Secundaria superior y adultos (*) | Todos los domingos desde 6 de setiembre (sábado), 14 de setiembre ~ 26 de octubre (8 veces) 7:00 pm ~ 8:50 pm | 40 | ¥6,800 |

* Estudiantes que terminen las clases luego de las 5:00 pm deberán estar acompañados por una adulto mayor de 16 años.

INSCRIPCIONES: A partir del sábado 2 de agosto ~ domingo 17 de agosto, 9:00 am ~ 10:00 pm, llenando el formulario de inscripción disponibles en el Centro de Natación y Centro de Deportes y presentarlo en el Centro de Natación.

*Para la clase de "natación fácil y caminata saludable" podrá inscribirse el mismo día. (¥600/clase).

*Natación adultos, no habrá clases el día 7 de setiembre y se cambiará al sábado 6 de setiembre.

*En el pago incluyen las 8 clases, admisión y el seguro.

Consultas: Centro de Natación ☎579-3210

***EJERCICIOS AJUSTE DE PELVIS *(7gatsu shinki lesson 「kotsuban chōsei exercise」)**

El ejercicio consiste en el fortalecimiento de los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento. Se recomienda desde principiantes.

Fecha y hora: todos los martes, a partir de 9:30am~10:30am Participantes: primeras 20 personas.

Informes: Centro de Natación ☎579-3210

BIBLIOTECA(Toshōkan) ☎554-2280

•HORARIO DE VERANO DE LA BIBLIOTECA (Kaki sōchō kaikan no oshirase)

Período: A partir del viernes 1ro. de Agosto ~ domingo 31 de Agosto.

Horario de Verano: 9:30 am ~ 8:00 pm (edificio principal). 10:00 am ~ 5:00 pm (edificio Ozakudai)

•EXHIBICION DE TRABAJOS DE COMPOSICIONES DEL 60 CONCURSO A NIVEL NACIONAL

Período: miércoles 16 de julio ~ domingo 31 de agosto Lugar: Esquina de exhibiciones de la biblioteca.

Se podrán prestar dos libros por persona.

•PANFLETO "MIDORI NO MADO NATSUGŌ" Este panfleto se edita sólo 2 veces al año y reúne todos los libros recientes e interesantes, dirigidos a los estudiantes de primaria. Los invitamos a llevar este panfleto especial por las vacaciones de verano. De la lista del panfleto se podrán prestar sólo 2 libros por persona.

•CONVOCATORIA "VOLUNTARIO JOVENES" (YA 「Young adult」 borantia boshū).

¿No le gustaría ayudar en las labores de la biblioteca durante las vacaciones de verano en la biblioteca?

Fecha y hora: 14 (jue) y 15 (vie) de agosto, de 10:00 am ~ 3:00 pm

Dirigido: Alumnos de secundaria (de 12 a 18 años de edad), que puedan asistir ambos días.

Capacidad: 10 alumnos (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: a partir del 16 de julio, 10:00 am ~ por teléfono o directamente en la biblioteca.

☎554-2280.

KOSODATE OEN NEWS



MUNICIPALIDAD= Reapertura Sala de Descanso del bebé

Finalizada la obra antisísmica, se ha reabierto la Sala de descanso del bebé. Podrán utilizarlo al venir a la Municipalidad o quienes pasen cerca.

Informes: Kodomo Katei Shien Sentā ☎578-2882



ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~JULIO~

| Fecha | | H O S P I T A L / TELEFONO | | | | D E N T I S T A / TELEFONO | |
|-------|-----|----------------------------|----------|---------------------------|----------|----------------------------|----------|
| Julio | | 9:00 am – 5:00 pm | | 5:00 pm – 10:00 pm | | 9:00 am – 5:00 pm | |
| 20 | Dom | Yanagida Iin | 555-1800 | Fussa shi Hoken Center | 552-0099 | Uno Shika Iin | 555-8241 |
| 21 | Lun | Futaba Clinic | 570-1588 | Arai Clinic (Mizuhomachi) | 557-0018 | Okikura Shika | 555-4331 |
| 27 | Dom | Nishitama Byōin | 554-0838 | Fussa shi Hoken Center | 552-0099 | Ozawa Shika Clinic | 579-1500 |

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.